

## Asst. Prof. Sinem CANIM

### Personal Information

**Email:** scanim@istanbul.edu.tr

**Web:** <http://edebiyat.istanbul.edu.tr/ingilizceceviri/?p=6377>

**Address:** Ordu C. No:196 Kat:1 Laleli Fatih-İstanbul

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-6736-1885

Yoksis Researcher ID: 39952

### Biography

Sinem Canim received her BA, MA and PhD degrees from the Translation Studies Department of Istanbul University. She visited the Ionian University in Corfu as an Erasmus student during her MA study and the State University of New York in Binghamton-NY as a research scholar during her PhD study. She worked as a research assistant from 2005 to 2015 and has been working as an assistant professor at the Translation Studies Department of Istanbul University and giving courses on translation project, translation internship, writing and speaking skills for translation, student group project, localization, translation technologies, and translation studies and interdisciplinarity at BA and MA levels. Her research interests are translation technology and its use in translation education, localization, translation project management, effective communication skills, **translator's agency and psychological turn in translation.**

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2008 - 2014

Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2005 - 2008

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviribilim/İngilizce Mütercim-Tercümanlık, Turkey 2001 - 2005

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

Spanish, B1 Intermediate

### Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, İngilizce Öğretmenliği Sertifikası, İstanbul Üniversitesi HAYEF, 2005

### Dissertations

Doctorate, Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği, Istanbul University, Çeviribilim Anabilim Dalı, Çeviri, 2014

Postgraduate, Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviri, 2008

## Research Areas

Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2018 - Continues

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2015 - 2018

Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2005 - 2015

## Academic and Administrative Experience

Staj Koordinatörü, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2015 - Continues

Deputy Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2019 - 2022

Staj Danışmanı, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2013 - 2015

## Courses

Sözlü Dil Edinci II, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Proje (Seminer), Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2015 - 2016

Staj Değerlendirme, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Yerelleştirme ve Çeviri Teknolojileri, Postgraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Proje, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviribilim Alanları, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Yazılı Dil Edinci I, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Sözlü Dil Edinci I, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Seminer, Postgraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Çeviride Bilgi Teknolojileri, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015

Research Methods in Translation, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024

Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık, Doctorate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2021 - 2022

Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2023 - 2024, 2020 - 2021

Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2023 - 2024

Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2023 - 2024, 2020 - 2021

Özel Alan Çevirileri 4, Undergraduate, 2014 - 2015

## Advising Theses

Canım S., Çocuk Edebiyatı Eserlerinde Politik Doğruculuk, Doctorate, N.AKYÜREK(Student), Continues

Canım S., TÜRKİYE'DE OYUN ÇEVİRİSİNDE AKTÖRLER: ÇEVİRİ SÜRECİNDE BİR MODEL ÖNERİSİ, Doctorate, E.Canbaz(Student), Continues

Canım S., Henüz Belirlenmedi, Postgraduate, N.Sıla(Student), Continues

Canım S., Çevrimiçi Etkinliklerle Çeviri Eğitiminde Teknoloji Edincinin Geliştirilmesi, Postgraduate, B.Çağla(Student), Continues

Canım S., Türkiye Çeviri Sektöründe Makine Çevirisi Sonrası Düzenleme, Postgraduate, B.Özkaracahisar(Student), 2022  
Canım Alkan S., Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programlarında Çeviride Bilgi Teknolojilerinin Yeri Üzerine Bir Betimleme, Postgraduate, T.Apaydın(Student), 2021

## **Jury Memberships**

Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, August, 2021  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, May, 2021  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, December, 2020  
Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2020  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2020  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, December, 2019  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, September, 2019  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2019  
Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2019  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2019  
Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, December, 2017  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İ.Ü. Florence Nightingale Hemşirelik Fakültesi, October, 2017  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçentlik Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Şubat 2016, İstanbul Üniversitesi Ekonometri Bölümü İstatistik Anabilim Dalı , February, 2016  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi, January, 2016  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Eylül 2015, İstanbul Üniversitesi Orman Fakültesi, September, 2015  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Temmuz 2015, İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi, July, 2015  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Ocak 2015, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, January, 2015

## **Articles Published in Other Journals**

- I. **A descriptive analysis on translation style guides and a style guide template suggestion**  
Canım S.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.31, pp.1655-1668, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Çeviri Eğitiminde Eğitim Materyali Olarak Biçem Kılavuzu Kullanımı**  
Canım S.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGES' EDUCATION AND TEACHING, vol.10, no.4, pp.231-241, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Yerelleştirme Kavramının Akademi ve Sektör Açısından Değerlendirilmesi**  
Çelik B., Konuk Ç., Canım S.  
İÜ Çeviribilim Dergisi, vol.16, pp.15-36, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik programlarında çeviride bilgi teknolojileri**  
Apaydın Azman T., Canım S.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.27, pp.891-906, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Yerelleştirme ve disiplinlerarasılık**

- Canım Alkan S.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.23, pp.1119-1127, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Technology Supported Project Based Simulation Method in Translation Education: The Case of Istanbul University**  
Canım Alkan S.  
Turkish Studies - Educational Sciences, vol.15, no.6, pp.3919-3937, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Çeviri Üretim Ağlarında Aracıların Rolü**  
CANIM ALKAN S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.10, no.54, pp.36-43, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Position of the translator as an agent in website localization: The case of Turkey**  
CANIM ALKAN S.  
Journal of Language and Linguistic Studies, vol.13, no.2, pp.510-525, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Bulut tabanlı bir çeviri yönetim sisteminin çevirmenler açısından avantaj ve dezavantajları üzerine bir değerlendirme**  
CANIM ALKAN S.  
Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, no.23, pp.69-88, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Lisans Düzeyinde Çeviri Eğitiminde Teknoloji Eğitiminin Yeri/The Place of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs on Translation**  
CANIM ALKAN S.  
İ.Ü. Çevibilim Dergisi, no.7, pp.127-147, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Translation Memory Tools for Avoiding Context Deficiency**  
CANIM S.  
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, pp.117-142, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Knowledge Management in the Information Age: Benefits and Challenges of Using Podcasting as an Educational Tool**  
CANIM S., GÜRSUL F.  
Journal of Information, Intelligence and Knowledge, vol.3, pp.1-13, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Türkiye’de Çeviri Çocuk Yazını: Tom Sawyer Çevirileri**  
CANIM S.  
Sözcükler, no.7, pp.103-107, 2007 (Non Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

- I. **Translation Project Management and Translation Project Manager**  
Canım S.  
hiperyayın, İstanbul, 2024
- II. **A Metalanguage Proposal for Translation Technologies**  
Canım S.  
in: Revolutionizing Translation Studies, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editor, Aktif Yayınevi, İstanbul, pp.129-187, 2024
- III. **Çeviri Eğitiminde İş Birliği**  
Canım Alkan S.  
in: Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi, Nesrin Şevik, Fatih Şimşek, Editor, Çizgi Kitabevi Yayınları, İstanbul, pp.37-62, 2021
- IV. **Çevirmenlikle Tanışma Süreci: Çeviri Stajı**  
Canım Alkan S.  
in: Çeviri Kitabı, Karabacak F., Editor, Universal Dil Hizmetleri Ve Yayıncılık İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.S., İstanbul, pp.93-98, 2015
- V. **Modernizmden Postmodernizme Teknik Çeviri**  
CANIM S.

in: Turgay Kurultay'a Bir Armağan: Çeviribilimden Kesitler, Eruz S., Şan F., Editor, Multilingual, İstanbul, pp.301-307, 2012

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Terminological problems in translation technologies related publications in Turkish Translation Studies Literature**  
Canım S.  
BAIBU-ICASTIS 2024, Bolu, Turkey, 30 September - 02 October 2024, pp.125
- II. **Use of Translation Style Guides in Translation Education**  
Canım S.  
Rumelise 2022, 14 - 15 May 2022, pp.69
- III. **Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları**  
CANIM ALKAN S.  
IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 21 - 22 December 2017, pp.29
- IV. **Use of Cloud-Based Translation Management Systems in Translation Education**  
CANIM ALKAN S.  
IDEAL 2015, Amasya, Turkey, 5 - 07 November 2015, vol.16, no.1, pp.43-46
- V. **Yerelleştirme'nin Tanımı**  
CANIM S.  
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Turkey, 20 - 21 October 2011, pp.57-66
- VI. **An Attempt to Assess Reiss and Vermeer's 'A General Theory of Translation**  
CANIM S.  
Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarrafona, Spain, 12 - 14 May 2011, pp.1
- VII. **Yeni Nesil Mobil Öğrenme Aracı: Podcast**  
CANIM S., GÜLSEÇEN S., GÜRSUL F., Bayrakdar B., Çilengir S.  
Akademik Bilişim '10, XII. Akademik Bilişim Konferansı, Muğla, Turkey, 10 - 12 February 2010, pp.795-800
- VIII. **The Role of Translator's Information Technologies Competence in International Dialogue**  
CANIM S.  
International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.1-2

## Other Publications

- I. **Türkçe Akademik Yazımda Çeviri ve Terim Sorunları**  
CANIM ALKAN S.  
Other, pp.78-79, 2016
- II. **Amerikan Çevirmenler Birliği 51. Yıllık Konferansı**  
CANIM S.  
Other, pp.1, 2010
- III. **Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi", Asalet Erten (Kitap Tanıtımı)**  
CANIM S.  
Other, pp.1, 2010
- IV. **"Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü", Ayse Banu Karadag (Kitap Tanıtımı)**  
CANIM S.  
Other, pp.1, 2010
- V. **Öz Baba ("The Natural Father" adlı öykünün çevirisi), Babaya Öyküler içinde, Derleyen: Gökçen Ezber**

CANIM S.  
Other, pp.73-91, 2003

## Supported Projects

CANIM S., Project Supported by Higher Education Institutions, Use of Cloud-Based Translation Management Tools in Translation Education(=Çeviri Eğitiminde Bulut Tabanlı Çeviri Yönetimi Araçlarının Kullanımı), 2015 - 2016  
Canım Alkan S., Project Supported by Higher Education Institutions, Türkiye’de Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Çevirmenin Konumu, 2011 - 2014  
Canım Alkan S., Gülseçen S., Project Supported by Other Official Institutions, 2010 Avrupa Kültür Başkenti İstanbul’u Kültürle-Öğrenme, 2009 - 2010

## Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Assistant Editor/Section Editor, 2023 - Continues  
İÜ Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2016 - Continues  
İÜ Çeviribilim Dergisi, Editor, 2017 - 2018

## Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Çeviri Derneği, Member, 2013 - Continues  
American Translators Association, Member, 2010 - 2011

## Scientific Refereeing

Project Supported by Higher Education Institutions, BAP Research Project, Sakarya University, Turkey, May 2024  
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, National Scientific Refreed Journal, October 2019  
Project Supported by Higher Education Institutions, BAP Other, Amasya University, Turkey, February 2019  
Journal of Language and Linguistic Studies, Other Indexed Journal, November 2017  
International Journal of Language Academy, Other Indexed Journal, November 2017  
Journal of Language and Linguistic Studies, Other Indexed Journal, October 2016

## Metrics

Publication: 31

## Congress and Symposium Activities

Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları, Attendee, İstanbul, Turkey, 2017  
IDEAL 2015, Attendee, Amasya, Turkey, 2015  
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Attendee, Kırıkkale, Turkey, 2011  
Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Attendee, Tarragona, Spain, 2011  
5th International IDEA Conference: Studies in English, Attendee, Ankara, Turkey, 2010  
Akademik Bilişim ‘10, Attendee, Muğla, Turkey, 2010  
International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009

## **Non Academic Experience**

Business Establishment Private, Set Systems Çeviri Hizmetleri  
Set Systems Çeviri Hizmetleri